

Helena Bermúdez Sabel

Institut des sciences du langage
Université de Neuchâtel
Pierre-à-Mazel 7
2000 Neuchâtel
Switzerland

email: helena.bermudez@unine.ch

ORCID: [0000-0002-8627-1367](https://orcid.org/0000-0002-8627-1367)

Website: <https://helenasabel.github.io/>

Profile

- Researcher with eight years of experience in different projects at the intersection of Humanities and Information Technologies, with a focus on Natural Language Processing (NLP) Applications.
- Academic background in Philology and Medieval Studies with a strong foundation in Romance Linguistics and Latin.
- Strong programming skills. See Github profile at <https://github.com/helenasabel> and “[Digital Humanities Projects](#)” below.
- Expertise in digital editing and the creation of interfaces for philological textual analysis aided by NLP tools.
- Participation in international and interdisciplinary teams; elected member of the Text Encoding Initiative’s Technical Council (TEI-C).
- Active involvement in dissemination and training activities related to Digital Humanities.
- Student supervision experience at postgraduate level (MA and PhD).
- Experience in group management and coordination of research activities.
- Day-to-day involvement in collaborative works through which I have developed good interpersonal and teamwork skills.

Current position

01/2021– Postdoctoral researcher (*Chercheuse FNS senior*), Institut des sciences du langage, Université de Neuchâtel.

Areas of specialization

Romance and Latin Linguistics. Corpus linguistics. Digital Humanities. Digital Philology. Textual criticism.

Appointments held

2019–2020 Postdoctoral researcher, Université de Lausanne, Lausanne (Switzerland)
2017–2019 Researcher, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid (Spain)

2012–2016 Research Assistant, Universidade de Santiago de Compostela (Spain)

Education

Academic degrees

- 01/2019 PhD in Medieval Studies, Universidade de Santiago de Compostela
Thesis title: *As Humanidades Digitais e a sua aplicação à variação linguística na lírica galego-portuguesa* (Linguistic variation in Galician-Portuguese lyric: a Digital Humanities approach).
Supervisors: Pilar Lorenzo Gradín & Mariña Arbor Aldea
Committee: Mercedes Brea (Universidade de Santiago de Compostela), José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense de Madrid, Spain), Elena Pierazzo (Université de Tours, France)
Evaluation: “sobresaliente” *cum laude*
- 02/2014 BA in Portuguese Philology, Universidade de Santiago de Compostela
- 07/2012 MA in European Medieval Studies: Images, Texts and Contexts, Universidade de Santiago de Compostela
- 07/2011 BA in Romance Philology, Universidade de Santiago de Compostela

Specialised and professional training

- 2019 *Journée de Initiation à la lemmatisation des textes médiévaux*, IRHT-CNRS (Paris, France).
- 2019 *LiLa Workshop: Linguistic Resources & NLP Tools for Latin*, LiLa Project (Milan, Italy).
- 2017 *Datathon on Linguistic Linked Open Data (SD-LLOD-17)*, Ontology Engineering Group, Universidad Politécnica de Madrid (Cercedilla, Spain).
- 2016 *Diploma en docencia universitaria*, Universidade de Santiago de Compostela.
- 2015 *Computer-supported collation with CollateX*, Alliance of Digital Humanities Organizations (Sydney, Australia).
- 2014 *Computational Methods in the Humanities*, University of Pittsburgh (Pittsburgh, USA).
- 2014 *Taking TEI further: transforming and publishing TEI*, Women Writers Project – Northeastern University (Boston, USA).
- 2013 *GRADSchool: competence training course*, CRAC – Vitae, Fundación Barrié de la Maza (Spain).
- 2013 *Digital Humanities: Approaches and Applications*, Humanidades Digitales Hispánicas (Spain).
- 2013 *Traning School in Codicology*, Medioevo Europeo – Medieval Cultures and Technological Resources (Berlin, Germany)

Research stays

- 03–04/2019 Institute of Czech Literature, Prague (Czech Republic), 1 month. *Josef Dobrovský Fellowship*, funded by the Czech Academy of Sciences.
- 01–04/2016 University of Pittsburgh, Pittsburgh (USA), 3 months. *Short research stays abroad for university faculty in training* (Programa de Formación del Profesorado Universitario, FPU) funded by the Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Spanish Government)
- 08–12/2014 University of Pittsburgh, Pittsburgh (USA), 4 months. *Becas de Posgrado en el Extranjero* (Fundación Pedro Barrié de la Maza).
- 03–05/2014 An Foras Feasa (University of Ireland, Maynooth), Maynooth (Ireland), 2 months.

Languages skills

- Galician (first language)
- Spanish (first language)
- English: C2
- Portuguese: C2
- French: B1
- Other languages: Occitan, Catalan, Italian, Modern Greek

Computer skills

- XML technologies: XML, XML-TEI, XPath, XSLT, XQuery, Schematron, RELAX NG, KML, SVG
- General-purpose programming languages: Python
- Web technologies: HTML5, RDFa, CSS3, JavaScript, PHP
- Other: Turtle (Terse RDF Triple Language), Web Ontology Language (OWL), LaTeX
- Software: TXM, oXygen XML Editor, eXist DB, Cytoscape, Google Earth, Inkscape

Publications & talks

Peer-reviewed scientific journals

- 2022 McGillivray, B., Kondakova, D., Burman, A., Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H., Marongiu, P. & M. Márquez Cruz. “A new corpus annotation framework for Latin diachronic lexical semantics”. *Journal of Latin Linguistics* 21(1): 47–105, [doi:10.1515/joll-2022-2007](https://doi.org/10.1515/joll-2022-2007).
- 2021 Bermúdez Sabel, H., Díez Platas, M.L., Ros, S. & E. González-Blanco, “Towards a common model for European Poetry: Challenges and solutions”, *Digital Scholarship in the Humanities*. [doi:10.1093/llc/fqab106](https://doi.org/10.1093/llc/fqab106)
- 2021 Álvarez-Mellado, E., Díez, M.L., Ruiz-Fabo, P., Bermúdez, H., Ros, S. & E. González-Blanco. “TEI-friendly annotation scheme for medieval named entities: a case on a Spanish medieval corpus”. *Language Resources & Evaluation*, 55: 525–549. [doi:10.1007/s10579-020-09516-2](https://doi.org/10.1007/s10579-020-09516-2).
- 2020 Ruiz Fabo, P., Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C. & E. González-Blanco, “The Diachronic Spanish Sonnet Corpus: TEI and linked open data encoding, data distribution, and metrical findings”, *Digital Scholarship in the Humanities*, 36 (Supplement 1): i68–i80, [doi:10.1093/llc/fqaa035](https://doi.org/10.1093/llc/fqaa035)
- 2019 Bermúdez Sabel, H., “Digital Tools for Semantic Annotation: the WoPoss Use Case”, *Bulletin de l’Institut de linguistique*, 30: 12–37.
- 2019 Bermúdez Sabel, H., “Encoding of Variant Taxonomies in TEI”, *Journal of the Text Encoding Initiative*, Issue 11 (June). [doi:10.4000/jtei.2676](https://doi.org/10.4000/jtei.2676).
- 2019 Ruiz Fabo, P. & H. Bermúdez Sabel, “Navegación de corpus a través de anotaciones lingüísticas automáticas obtenidas por Procesamiento del Lenguaje Natural: de anecdótico a ecdótico”, *Revista de Humanidades Digitales*, 4: 136–161. [doi:10.5944/rhd.vol.4.2019.25186](https://doi.org/10.5944/rhd.vol.4.2019.25186)
- 2019 Bermúdez Sabel, H & E. González-Blanco, “Prefacio”, *Revista de Poética Medieval*, 33: 11–23. <http://hdl.handle.net/10017/43770>.
- 2018 Triplette, S., Beshero-Bondar, E. & H. Bermúdez Sabel, “A Digital Humanities Approach to Cultural Translation in Robert Southey’s Amadis of Gaul”, *Journal of Translation Studies*, 2(1): 35–58.

- 2017 Bermúdez Sabel, H., “Colación asistida por ordenador: estado de la cuestión y retos”, *Revista de Humanidades Digitales*, 1: 20-34. doi:10.5944/rhd.vol.1.2017.16678

Peer-reviewed conference proceedings

- 2022 Bermudez Sabel, H., Dell’Oro, F., Montrichard, C. & C. Rossari. “Setting Up Bilingual Comparable Corpora with Non-Contemporary Languages”. In R. Rapp *et al.* (eds.), *15th Workshop on Building and Using Comparable Corpora*. European Language Resources Association (ELRA), pp. 56–60.
- 2022 Diez Platas, M. L., Bermúdez Sabel, H., Ros, S., González-Blanco, E., Corcho, Ó., Gómez, O. K., Hernández-Lorenzo, L., Sisto, M. D., Rosa, J. de la, Pérez, Á., Diez, A., & J. L. Rodríguez. “Description of Postdata Poetry Ontology V1.0”. In P. Plecháč *et al.* (eds.), *Tackling the Toolkit: Plotting Poetry through Computational Literary Studies*. ICL CAS, Prague, pp. 15–30, doi:10.51305/ICL.CZ.9788076580336.02
- 2021 Bermúdez Sabel, H., “Trobadores de corte en corte: Visualización dos centros culturais ibéricos tradomedievais” Castiñeiras López, J. & M. Cendón Fernández (eds.), *Viajeros de la Antigüedad al Nuevo Mundo*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións, pp. 295–307.
- 2020 Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu. “Implemented to Be Shared: the WoPoss Annotation of Semantic Modality in a Latin Diachronic Corpus”. In *Sharing the Experience: Workflows for the Digital Humanities. Proceedings of the DARIAH-CH Workshop 2019 (Neuchâtel)*. doi:10.5281/zenodo.3739439
- 2018 Curado Malta, M., Bermúdez Sabel, H., Baptista, A. A. & E. González-Blanco, “Validation of a metadata application profile domain model”, *Proc. Int’l Conf. on Dublin Core and Metadata Applications 2018*, pp. 65–75. ISSN 1939-1366. <http://dcevents.dublincore.org/IntConf/dc-2018/paper/viewFile/555/675>
- 2018 Tittel, S., Bermúdez-Sabel, H. & C. Chiarchos, “Using RDFa to Link Text and Dictionary Data for Medieval French”. In J. McCrae *et al.* (eds.), *Proceedings of the 6th Workshop on Linked Data in Linguistics (LDL-2016): Towards Linguistic Data Science*. European Language Resources Association (ELRA), Paris, France, Miyazaki, Japan. ISBN 979-10-95546-19-1 http://lrec-conf.org/workshops/lrec2018/W23/pdf/10_W23.pdf
- 2017 Bermúdez-Sabel H., Curado Malta M. & E. Gonzalez-Blanco, “Towards Interoperability in the European Poetry Community: The Standardization of Philological Concepts”. In J. Gracia *et al.* (eds.), *Language, Data, and Knowledge. LDK 2017. Lecture Notes in Computer Science*, vol 10318. Springer, Cham, pp. 156–165, doi:10.1007/978-3-319-59888-8_14
- 2017 Curado Malta, M., Bermúdez Sabel, H. & E. González-Blanco, “Modelação semântica: o caso de modelação da poesia”. In A. Terra & M. Carvalho (eds.), *Gestores de Informação para o século XXI*. Instituto Politécnico do Porto, Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Porto, ISBN: 978-989-97851-3-7, pp. 32–44.

Contributions to books

- 2022 Bermúdez Sabel, H., Ruiz Fabo, P. & C. Martínez Cantón. “DISCOVering Spanish Sonnets: A Circular Reading Experience”. In Bories, A. *et al.* (eds.), *Computational Stylistics in Poetry, Prose, and Drama*. Berlin: De Gruyter. [In press]
- 2022 Bermúdez Sabel, H. “L’édition numérique au service de la philologie matérielle. Modèles de la lyrique galégo-portugaise”. In D. González (ed.), *Verdades duplas. A verdade do texto e a verdade material. Cancioneiros e fragmentos galego-portugueses*. ArGaMed 5/2022. Santiago

- de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, pp. 11–30, <http://www.cirp.gal/publicacions/pub-0570.html>.
- 2022 Dell'Oro, F., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu. “Pygmalion in the classroom: a tool to draw lexicographic diachronic maps and their application to didactics”. In M. Márquez Cruz & V. Ferreira Martins, *La lexicografía didáctica: Reflexiones y recursos orientados al aprendizaje de lenguas*. Madrid: Guillermo Escolar Editor, pp. 35–48.
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Anotación multicamada externa e o enriquecemento de edicións dixitais”, in González, D. & H. Bermúdez Sabel (eds.), *Humanidades Digitales. Miradas hacia la Edad Media*. Berlin: De Gruyter, pp. 4–17, [doi:10.1515/9783110585421-002](https://doi.org/10.1515/9783110585421-002).
- 2018 Fernández Guiadanes, A. & H. Bermúdez Sabel, “Da transcripción paleográfica ás bases de datos: Problemas e solucións na lírica galego-portuguesa”, in González, D. & H. Bermúdez Sabel (eds.), *Humanidades Digitales. Miradas hacia la Edad Media*. Berlin: De Gruyter, pp. 34–48, [doi:10.1515/9783110585421-005](https://doi.org/10.1515/9783110585421-005).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Variación gráfica na lírica profana galego-portuguesa: T vs B,V”, in Corral Díaz, E. et al. (eds.), *Cantares de amigos. Estudos en homenaxe a Mercedes Brea*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións, pp. 109–115.
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “A edición sinóptica e a súa aplicación ao estudo da variación lingüística na lírica galego-portuguesa”, in Castro, O. & M. García Liñeira (eds.), *Trama e urda: Contribucións multidisciplinares desde os estudos galegos*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega–Asociación Internacional de Estudos Galegos, pp. 99–115, [doi:10.17075/tucmeg.2015.006](https://doi.org/10.17075/tucmeg.2015.006).

Reviews

- 2021 Bermúdez Sabel, H., “Reviewing the bread and butter of CoReMa, Cooking Recipes of the Middle Ages”, *RIDE – A review journal for digital editions and resources*. Issue 14: Scholarly Editions. <https://ride.i-d-e.de/issues/issue-14/corema>.

Edited volumes

- 2019 González-Blanco, E. & H. Bermúdez Sabel, *Revista de Poética Medieval*, 33, “Los repertorios poéticos digitales: del Medievo a la interoperabilidad”. ISSN: 1137-8905. <http://hdl.handle.net/10017/43757>
- 2019 Plecháč, P., Scherr, B., Skulacheva, T., Bermúdez-Sabel, H. & R. Kolár (eds.), *Quantitative approaches to versification*, Prague: Institute of Czech Literature of the Czech Academy of Sciences, ISBN 978-80-88069-83-6.
- 2018 González, D. & H. Bermúdez Sabel (eds.), *Humanidades Digitales. Miradas hacia la Edad Media*. Berlin: De Gruyter, [doi:10.1515/9783110585421](https://doi.org/10.1515/9783110585421).

Contributions to conferences

Refereed conference talks

- 2022 Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C. & P. Ruiz Fabo, “From poetry to song. A corpus-based approach to textual variation”, *Plotting Poetry (and Poetics)* 5. July 4–6, 2022. Tartu (Estonia).

- 2022 Bermúdez Sabel, H., Marongiu, P. & F. Dell’Oro. “Premodal, modal and postmodal: a corpus-based study of the polyfunctionality of Latin modal markers”. *La postmodalité et les cycles de vie des expressions modales*. Maison de la Recherche en Sciences Humaines (MRS), Université de Caen Normandie. June 2-3, 2022. Caen (France).
- 2021 Bermúdez Sabel, H., “Pygmalion: una herramienta para la visualización interactiva del cambio semántico desde una perspectiva diacrónica”. *Scire Vias: Humanidades Digitales y conocimiento. V congreso de la Sociedad Internacional de Humanidades Digitales Hispánicas (HDH 2021)*. October 4-10, 2021. Santiago de Compostela (Spain).
- 2021 Bermúdez Sabel, H., “Multi-format publishing and re-purposing of historical linguistics data”. *EADH2021: Interdisciplinary perspectives on data. Second international conference of the European Association for Digital Humanities*. September 21-24, 2021. Siberian Federal University, Krasnoyarsk (Russia).
- 2021 Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu. “Pygmalion, una herramienta digital para elaborar mapas semánticos: algunos casos de uso en el aula | Pygmalion, a tool to draw interactive diachronic semantic maps: some use cases for the classroom”. *I Jornada de Lexicografía en el contexto del aprendizaje de lenguas*. May 10, 2021. Universidad Complutense de Madrid, Madrid (Spain).
- 2020 Dell’Oro, F. & H. Bermúdez Sabel, “L’étude de la modalité dans un corpus diachronique en latin : théorie de la modalité, annotation linguistique et partage des données”. *11^e Journée de Linguistique Suisse*. November 6, 2020. Université de Fribourg. Fribourg (Switzerland).
- 2020 Ruiz Fabo, P. & H. Bermúdez Sabel, “Rhyme network analysis in a non-canonical corpus of sonnets in Spanish”, *DH2020*. July 22-24, 2020. Ottawa (Canada).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C. & P. Ruiz Fabo, “DISCOVering Spanish Sonnets: A close/distant reading experience”, *Plotting Poetry (and Poetics) 3*. September 26–27, 2019. Nancy (France).
- 2019 Díez Platas, M.L., Bermúdez, H., Ros, S., González-Blanco, E., de la Rosa, J., Pérez, A. & B. Sartini, “Una red de ontologías para la poesía europea”, *IV Congreso Internacional de la Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas*. October 23-25, 2019. Toledo (Spain).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., Díez Platas, M.L., Ros Muñoz, S. & E. González-Blanco, “Towards a Common Model for European Poetry: Challenges and Solutions”, *DH2019*. July 9-12, 2019. Utrecht (Netherlands).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Datos abiertos conectados e o enriquecemento de córpora lingüísticos”, *XII Congreso Internacional da AIEG*. September 18-22, 2018. Madrid (Spain).
- 2018 Ruiz Fabo, P., Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C., González-Blanco, E. & B. Navarro Colorado, “The Diachronic Spanish Sonnet Corpus (DISCO): TEI and Linked Open Data Encoding, Data Distribution and Metrical Findings”, *DH2018: Puentes/Bridges*. June 26-29, 2018. Ciudad de México (Mexico).
- 2018 González-Blanco, E., Ros, S., Ruiz Fabo, P., Díez Platas, M.L., Bermúdez, H., Martínez Cantón, C.I. & L. Ayciriex, “Poetry and Digital Humanities making interoperability possible in a divided world of digital poetry: POSTDATA project”, *EADH 2018: “Data in Digital Humanities”*. December 7-9, 2018. National University of Ireland, Galway (Ireland).
- 2017 Bermúdez Sabel, H., “Poesía, interoperabilidad y estándares para el tratamiento de datos poéticos”, *Humanidades Digitales Hispánicas. III Congreso Internacional*. October 18-20, 2017. Málaga (Spain).
- 2017 Bermúdez Sabel, H., “Anotación multicapa a distancia e o enriquecemento de edicións dixitais”, *Congreso Internacional Humanidades Dixitais: olladas desde a Idade Media*. Santiago de Compostela (Spain).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Tomayto, tomahto? Encoding variant taxonomies in TEI”, *TEI Con-*

- ference and Members' meeting 2016. September 26-30, 2016. Viena (Austria).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., "Collatio informatizada e marcação: proposta metodológica para o estudo da variação linguística na lírica galego-portuguesa", *Congresso de Humanidades Digitais em Portugal*. October 8-9, 2015. Lisboa (Portugal).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., "Colación interlineal aplicada al estudio de la variación lingüística en la lírica gallego-portuguesa", *Humanidades Digitales Hispánicas. II Congreso Internacional*. October 5-7, 2015. Madrid (Spain).
- 2015 Pousada Cruz, M. & H. Bermúdez Sabel, "Cartografía literaria de la lírica profana gallego-portuguesa", *Humanidades Digitales Hispánicas. II Congreso Internacional*. October 5-7, 2015. Madrid (Spain).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., "Aproximação à língua dos cancioneiros galego-portugueses. Um estudo sobre a variação linguística", *XVI Congresso da Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. September 25, 2015. Porto (Portugal).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., "Trovadores de corte em corte. As viagens dos trovadores galego-portugueses", *Congreso Internacional Viaxeiros: Do Antigo ao Novo Mundo*. June 3-13, 2015. Santiago de Compostela (Spain).
- 2014 Bermúdez Sabel, H., "Linguistic variation and manuscript transmission. A case study using XML/TEI", *El'Manuscript-14*. September 15-20, 2014. Varna (Bulgaria).
- 2014 Bermúdez Sabel, H., "Edicións filolóxicas dixitais e mercado enriquecido (XML/TEI)", *Editing for minorities in the digital era*. Santiago de Compostela (Spain).
- 2013 Bermúdez Sabel, H., "Propuesta de edición digital para el estudio de la variación lingüística en la lírica profana gallego-portuguesa." *Tercer Congreso Internacional Tradición e innovación: nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos*. June 5-7, 2013. Salamanca (Spain).
- 2012 Bermúdez Sabel, H., "A lírica profana galego-portuguesa: lingua e transmisión manuscrita", *Encontro da Mocidade Investigadora*. December 13-15, 2012. Santiago de Compostela (Spain).
- 2012 Bermúdez Sabel, H., "A edición sinóptica: unha ferramenta metodolóxica para o estudo da variación lingüística aplicada á lírica profana galego-portuguesa", *X Congreso Internacional da AIEG*. September 12-14, 2012. Cardiff University (United Kingdom).

Posters

- 2020 Dell'Oro, F., Rimaz, L. & H. Bermúdez Sabel, "Create your own interactive diachronic semantic maps: a flexible and user-friendly open-source tool for historical linguistics". *11^e Journée de Linguistique Suisse*. November 6, 2020. Université de Fribourg. Fribourg (Switzerland).
- 2020 Bermúdez Sabel, H., Dell'Oro, F. & P. Marongiu, "Visualization of semantic shifts: the case of modal markers", *DH2020*. July 22-24, 2020. Ottawa (Canada).
- 2020 Cayless, H., Scholger, M., Bermúdez Sabel, H., Meneses, L., del Rio Riande, G., Nagasaki, K., "Communicating the TEI Across Linguistic and Cultural Boundaries", *DH2020*. July 22-24, 2020. Ottawa (Canada).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C.I., Ruiz Fabo, P. & P. Plecháč, "DISCOVer. Una propuesta circular para descubrir la poesía", *IV Congreso Internacional de la Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas*. October 23-25, 2019. Toledo (Spain).
- 2019 Díez Platas, M.L., Bermúdez Sabel, H., Ros Muñoz, S., González-Blanco, E., De La Rosa, J., Pérez Pozo, A. & L. Ayciriex, "Towards an Ontology for European Poetry", *DARIAH Annual Event 2019: Humanities Data*. September 15-17, 2019. Warsaw (Poland).
- 2018 González-Blanco, E., Ros, S., Díez Platas, M. L., Ruiz Fabo, P., Bermúdez Sabel, H., Ayciriex,

- L., & C. Martínez Cantón, “Poetry Lab”, *CLARIN Annual Conference*. October 8-10, 2018. Pisa (Italy).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Using Feature Structures for the study of Medieval manuscripts”, *DH2015 Global Digital Humanities*. June 29-July 3, 2015. Sydney (Australia).

Invited talks, lectures & workshops

- 2022 Bermúdez Sabel, H. & P. Ruiz Fabo, “Análisis de sentimientos aplicado a la rima en un corpus histórico”. *Textos hispánicos y humanidades digitales: perspectivas actuales. Seminario Internacional*. June 22-24, 2022. Universidad de La Laguna. La Laguna (Spain).
- 2022 Bermúdez Sabel, H. & C. Montrichard, “Présentation du projet: Les corpora latins et français : une fabrique pour l'accès à la représentation des connaissances”. Lecture for the MA seminar *Linguistique de corpus* (Prof. Corinne Rossari). May 30, 2022. Université Neuchâtel. Neuchâtel (Switzerland).
- 2022 Dell'Oro, F., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu, “L'annotation de corpus: perspectives synchroniques et diachroniques”. Lecture for the MA seminar *Linguistique de corpus* (Prof. Corinne Rossari). April 4, 2022. Université Neuchâtel. Neuchâtel (Switzerland).
- 2022 Bermúdez Sabel, H., “Edición digital y lingüística histórica”. Section d'espagnol. Université de Lausanne. March 18, 2022. Lausanne (Switzerland).
- 2021 López Izquierdo, M., Taillot, A., Yusta Rodrigo, M., Bermúdez Sabel, H. & Studio Atlantis, “La carta como encrucijada: el proyecto CAREXIL-FR”. *Epistolâtries: mutations contemporaines et nouvelles approches d'étude de la lettre*. December 2-3, 2021. Université Paris 8 / Université Paris Nanterre, Paris (France).
- 2021 Dell'Oro, F. & H. Bermúdez Sabel, “La modalité dans les Évangiles (latin et grec)”. *Linguistique historique et linguistique de corpus : perspectives syntaxiques, sémantiques et pragmatiques avec un regard sur la modalité*. Programme doctoral en Sciences du langage de la Conférence universitaire de Suisse occidentale (CUSO). October 18-19, 2021. Les Diablerets (Switzerland).
- 2021 Dell'Oro, F., Bermúdez Sabel, H., Marongiu, P. & L. Rimaz, *Pygmalion, un Outil Lexicographique pour dessiner des Cartes Interactives*. May 11, 2021. Université de Neuchâtel. Neuchâtel (Switzerland).
- 2021 Bermúdez Sabel, H., “Comment construire un corpus pour l'analyse en linguistique historique”. Lecture for the MA seminar *Linguistique de corpus* (Prof. Corinne Rossari). April 19, 2021. Université de Neuchâtel. Neuchâtel (Switzerland).
- 2020 Bermúdez Sabel, H., “El modelado de fenómenos lingüísticos en TEI: propuestas de etiquetado y de su explotación”, *Annotation et interaction dans les corpus numériques: le fonds épistolaire de CAREXIL-FR*. November 4, 2020. Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, Paris (France).
- 2020 Bermúdez Sabel, H., “Metodologías para la visualización de datos en Humanidades”. Lecture for the MA course *Metodologías para la investigación científica en el ámbito de las Humanidades Digitales*. Máster Universitario en Humanidades Digitales. March 16th, 2020. Universidad Internacional de la Rioja (UNIR).
- 2019 Rio Riande, G. del, Scholger, M., Bermúdez Sabel, H., Nagasaki, K., Meneses, L. & H. Cayless, “Communicating the TEI to a Multilingual User Community”, *Scholarly Communication Institute*. October 13-17, 2019. Chapel Hill, N.C. (USA).
- 2019 Bermúdez Sabel, H. & F. Dell'Oro, “Une édition numérique pour explorer un corpus de (retro-)traductions parallèles”, *Humanités numériques et texte littéraire traduit. Editer et anal-*

- yser des corpus de versions parallèles. September 24, 2019. Université Grenoble Alpes, Grenoble (France).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., “Standardization of European Poetry”, *Pozvánja na prednášky a workshop*. March 15, 2019. Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Nitra (Slovakia).
- 2019 Bermúdez Sabel, H. & C. Martínez Cantón, “DISCO. An Interface to Browse a Spanish Sonnet Corpus”, *Autorské korpusy a jejich využití v literární vědě* (Authorial corpora and their usefulness in Literary studies). March 5, 2019. Palacký University Olomouc, Olomouc (Czech Republic).
- 2019 Rojas, A. & H. Bermúdez Sabel, “Exercices pratiques d’encodage”, *Atelier d’initiation à l’encodage XML-TEI et à la fouille de textes en espagnol*, Projet CLEA (EA 4083). January, 21–25, 2019. Sorbonne Université, Paris (France).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Lenguajes de consulta XML para corpus anotados lingüísticamente”, *Aplicaciones y posibilidades del procesamiento del lenguaje natural para la investigación en Humanidades*. Cursos de Verano UNED. July 9–11, 2018. Madrid (Spain).
- 2018 Ruiz Fabo, P. & H. Bermúdez Sabel, *POSTDATA: Poetry Standardization and Linked Open Data*. June 18–21, 2018. Trinity College Dublin. Dublin (Ireland).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “La filología y el texto digital”, *VIII Jornadas Digitales “Edición académica: el entorno digital y sus retos”*, Unión de Editoriales Universitarias Españolas. June 7–8, 2018. Madrid (Spain).
- 2018 Bermúdez Sabel, H. & P. Ruiz Fabo, *Linked Open Data: Unchain your corpora*. April 25, 2018. University of Würzburg. Würzburg (Germany).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Towards interoperability in the European poetry community”, *Shaping Data in Digital Humanities*. Centre for Communication and Computing (University of Copenhagen). April 20, 2018. Copenhagen (Denmark).
- 2017 *Introduction to programming and mark-up languages*, PhD Training Program for candidates in the Humanities, Universidade de Santiago de Compostela. June 3–5, 2017. Santiago de Compostela (Spain).
- 2017 Curado Malta, M. & H. Bermúdez Sabel, “Un modelo de datos para la poesía en el contexto de los datos enlazados”, *Tecnologías semánticas y herramientas lingüísticas para Humanidades Digitales*. Cursos de verano UNED. July 5–7, 2017. Madrid (Spain).
- 2017 Curado Malta, M. & H. Bermúdez Sabel, “Building the Domain Model”, *Building a common model for semantic interoperability in the digital poetry ecosystem*. POSTDATA workshop. March 15–17, 2017. Madrid (Spain).
- 2016 Gamallo, P. & H. Bermúdez Sabel, *Introduction to programming and mark-up languages*, PhD Training Program for candidates in the Humanities, Universidade de Santiago de Compostela (Spain).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Tecnologías de marcado específicas para poesía: TEI-XML”, *Tecnologías digitales aplicadas al estudio de la poesía*. Cursos de verano UNED. June 27–July 1, 2016. Madrid (Spain).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Hermenéutica dixital, métodos computacionais e filoloxía”, *Retazos da arte, sociedade e cultura na Idade Media Europea III: Das Humanidades Dixitais a J. R. R. Tolkien, novos horizontes nos estudos medievais*. Universidade de Verán – Universidade de Santiago de Compostela. June 8–10, 2016. Santiago de Compostela (Spain).
- 2016 Birnbaum, David J. & H. Bermúdez Sabel, “Digital collation tools”, *Text as process: Genetic and Textual Criticism in the Digital Age*. April 4–6, 2016. University of Pittsburgh (USA).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “An orientation to Zotero and LaTeX”, Lecture to the English Literature Capstone course at the University of Pittsburgh at Greensburg. February 2, 2016. Greensburg PA (USA).

- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Tecnologías XML y análisis de redes. Vinculación entre centros de producción literaria y centros de poder”, *Espiritualidad en la Edad Media. Perspectivas y Metodologías*. Proyecto Claustro. December 14–15, 2015. Santiago de Compostela (Spain).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., *Tecnologías X para medievalistas*. Seminario de Estudios Medievales Hispánicos. 5, 2015. November Santiago de Compostela (Spain).
- 2014 Birnbaum, D., Bojadžiev, A. & H. Bermúdez Sabel, *XML and TEI for Slavic Philology*. September 15–20, 2014. Varna (Bulgaria).

Digital Humanities Projects

Databases with Graphical User Interfaces

- 2019 Bermúdez Sabel, H. *Galician-Portuguese secular lyric: philology and historical linguistics*
<http://gl-pt.obdurodon.org>
 - Role: Principal investigator. Individual research project.
 - Development of a synoptic digital edition.
 - Transcription of medieval texts encoding palaeographic particularities.
 - Development of a digital workstation for textual exploration and quantitative analysis of linguistic variation phenomena.
 - Technologies and software employed: XML-TEI, XSLT, XQuery, SVG, PHP, JavaScript, eXist DB.
- 2019 Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C. & P. Ruiz Fabo. *DISCOVer: an interface to explore the Diachronic Spanish Sonnet Corpus (DISCO)*
<http://prf1.org/disco>
 - Role: Graphical User Interface main developer.
 - Technologies employed: SQL, PHP, JavaScript.

Datasets with Graphical User Interfaces

- 2021 Bermúdez Sabel, H. *Édition hyperDiplomatique de la lyrique GALégo-portugaise (DIGA)*.
<https://helenasabel.github.io/DIGA/>
 - Role: Principal investigator. Individual research project.
 - Text encoding of the paleographic transcriptions, design and development of the website and its functionalities.
 - Technologies employed: XSLT, JavaScript.
- 2020 Bermúdez Sabel, H. & F. Dell’Oro. *Une édition numérique pour explorer un corpus de (retro-)traductions parallèles*.
<https://woposs.unine.ch/tradnum>
 - Role: Conceptualization of the edition. Modeling and text encoding of the texts. Design of the functionalities and developer of the GUI.
 - Technologies employed: XSLT, JavaScript.
- 2017 Triplette, S., Beshero-Bondar, E. & H. Bermúdez Sabel. *Amadis in Translation*
<https://newtfire.org/amadis>

Software

- 2020 Dell’Oro, F., Rimaz, L., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu. *Pygmalion. A tool to draw interactive semantic maps*
<https://woposs.unine.ch/pygmalion.php>

- Role: conceptualisation, assisting with development, testing.
- Technologies employed: JavaScript, SVG.

Pedagogical materials

- 2020 [Bermúdez Sabel, H. & F. Dell’Oro. Automatic annotation of classical languages: Greek and Latin. \[https://github.com/WoPoss-project/automatic_annotation\]\(https://github.com/WoPoss-project/automatic_annotation\)](https://github.com/WoPoss-project/automatic_annotation)
- 2020 [Bermúdez Sabel, H., Nury, E. & E. Spadini. Introduction to automatic collation. <https://automaticcollationlausanne2020.github.io>](https://automaticcollationlausanne2020.github.io)
- 2015 [Bermúdez Sabel, H. Introduction to KML. <http://dh.obdurodon.org/kml/kml-tutorial.xhtml>](http://dh.obdurodon.org/kml/kml-tutorial.xhtml)

Data visualization

- 2016 [Mapping Medieval Galician-Portuguese Poetry and its networks <http://www.usc.es/athene>](http://www.usc.es/athene)
- Role: Principal investigator. Individual research project.
 - Development of interactive cartographic representations concerning Galician-Portuguese troubadours’ biographical data and the cultural centres of this poetic school.
 - Network analysis and visualization.
 - Technologies and software employed: XML-TEI, XSLT, KML, SVG, Cytoscape, Google Earth.

Participation in research teams

- 2022–2024 *MÁS POEsía para MÁS gente. La poesía en la música popular española contemporánea (PoeMAS) (PID2021-125022NB-I00).* Funded by the Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (Spanish Ministry of Science, Innovation and Universities). PIs: Clara Martínez Cantón & Guillermo Laín (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain).
- 2022–2023 *Les corpora latins et français : une fabrique pour l’accès à la représentation des connaissances.* Funded by the Empiris Foundation (Switzerland). PIs: Francesca Dell’Oro & Corinne Rossari (Université de Neuchâtel, Switzerland).
- 2021–2024 *Cancioneros gallego-portugueses. De la Paleografía digital a la Gramática histórica.* (PID2020-113491GB-I00). Funded by the Spanish Ministry of Science and Education. PI: Pilar Lorenzo Gradín (Universidade de Santiago de Compostela, Spain).
- 2020– *CARtas de REpublicanos Españoles REFugiados y EXILIados en FRancia (CAREXIL-FR).* PI: Marta López Izquierdo (Université Paris 8, France).
- 2019–2023 *A world of possibilities. Modal pathways over an extra-long period of time: the diachrony of modality in the Latin language (SNSF 176778).* Funded by the Swiss National Foundation. PI: Francesca Dell’Oro (Université de Neuchâtel, Switzerland).
- 2019–2021 *POEsía para MÁS gente. La poesía en la música popular española contemporánea (PoeMAS) (PGC2018-099641-A-I00).* Funded by the Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (Spanish Ministry of Science, Innovation and Universities). PIs: Clara Martínez Cantón & Guillermo Laín (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain).
- 2017–2019 *POSTDATA – Poetry Standardization and Linked Open Data (ERC-2015-STG-679528).* Funded by the European Research Council (ERC). PI: Elena González-Blanco (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain).
- 2016–2019 *Paleografía, lingüística y filología. Laboratorio online de la lírica gallego-portuguesa (FFI2015-68451-P).* Funded by the Ministerio de Economía y Competitividad (Spanish Ministry of

- Economy and Competitiveness). PIs: Mercedes Brea & Pilar Lorenzo Gradín (Universidade de Santiago de Compostela, Spain).
- 2014–2018 *Interdisciplinary Medieval Studies Network* (2016-PG069 / 2014-PG134). Funded by the Xunta de Galicia (Autonomous Community of Galicia Government). PI: Mercedes Brea (Universidade de Santiago de Compostela, Spain).
- 2013–2016 *Competitive research unit GI-1350-Románicas* (GRC 2013-046). Funded by the Xunta de Galicia (Autonomous Community of Galicia Government). PI: Mercedes Brea (Universidade de Santiago de Compostela, Spain).

Teaching

Digital Humanities courses

- 2018–2022 *TEI Mark-up and Annotation (II): XSLT, XPath XQuery (Transformations)*
 Role: responsible
 Hours: 5 ECTS credits
 Institution: National Distance Education University (UNED)
 Degree: Master in Digital Humanities
- 2016–2022 *Close and distant reading: visualizing data in the Humanities*
 Role: responsible
 Hours: 5 ECTS credits
 Institution: National Distance Education University (UNED)
 Degree: Master in Digital Humanities / Professional Certificate in Digital Edition / Professional Certificate in Digital Humanities
- 2016–2017 *TEI modules: transcription of primary sources, manuscripts, and verse*
 Role: responsible
 Hours: 5 ECTS credits
 Institution: National Distance Education University (UNED)
 Degree: Professional Certificate in Digital Edition
- 2015–2016 *Computational Methods in the Humanities*
 Role: teaching assistant
 Hours: 6 credits (~ 12 ECTS)
 Institution: University of Pittsburgh
- 2015–2017 *Information Technologies in Romance linguistic and literary studies*
 Role: practical seminars
 Hours: 2 of 6 ECTS credits
 Institution: Universidade de Santiago de Compostela
 Degree: Major in Romance Philology – Second year

Linguistics, Romance Philology & Medieval Studies

- 2022 *Introduction to Historical Linguistics*
 Responsible: Francesca Dell’Oro
 Role: teaching assistant
 Hours: 3 of 28 hours
 Institution: Université de Neuchâtel
 Degree: BA (language sciences itinerary)

- 2016–2017 *The emergence of Romance languages*
 Role: practical seminars
 Hours: 1 of 6 ECTS credits
 Institution: Universidade de Santiago de Compostela
 Degree: Major in Romance Philology – Second year
- 2016–2017 *Art and Literature in the Ancient and Medieval Worlds*
 Role: practical seminars
 Hours: 2 of 6 ECTS credits
 Institution: Universidade de Santiago de Compostela
 Degree: Major in Art History – First year
- 2015–2016 *Transmission of Romance texts*
 Role: practical seminars
 Hours: 2 of 6 ECTS credits
 Institution: Universidade de Santiago de Compostela
 Degree: Major in Romance Philology – Second year
- 2015–2016 *Romance Literature: short narrative*
 Role: practical seminars
 Hours: 2 of 6 ECTS credits
 Institution: Universidade de Santiago de Compostela
 Degree: Major in Romance Philology – Fourth year
- 2014–2015 *Romance Textual Criticism*
 Role: practical seminars
 Hours: 2 of 6 ECTS credits
 Institution: Universidade de Santiago de Compostela
 Degree: Major in Romance Philology – Fourth year

Student supervision

Student: Laura Dobrita
 PhD thesis title: *Los avatares de la métrica en los sonetos rumanos del siglo XIX*
 Role: Co-director (Director: Clara Isabel Martínez Cantón)
 Degree: Programa de Doctorado en Filología. Estudios lingüísticos y literarios
 Institution: Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain)
 Estimated date of defense: October 2022

Student: Caroline Müller
 Master thesis title: *The semi-automatic markup of lexical attestations in source texts for the Diccionario del Español Medieval electrónico*
 Role: Main supervisor
 Degree: Diploma de Especialista Universitario en Humanidades Digitales
 Institution: Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain)
 Estimated date of defense: September 2022

Student: Carmen Grijalba Pena
 Master thesis title: *Las redes sociales de Sancho Garcés III*
 Role: Main supervisor
 Degree: Diploma de Especialista Universitario en Humanidades Digitales
 Institution: Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain)

Estimated date of defense: September 2022

Student: Filomena Anna Dalessandro

Master thesis title: *Emigración femenina en la literatura contemporánea: Italia y España*

Role: Main supervisor

Degree: Diploma de Especialista Universitario en Humanidades Digitales

Institution: Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain)

Date of defense: September 2020

Membership in scientific committees and reviewing activities

Participation in technical and scientific committees

- 2022 Member of the jury (as external expert) for the MA thesis *La tecnología al servicio de la colatio codicum: el caso del Fuero Juzgo* by Charles Mabilie (University of Lausanne, Switzerland).
- 2022 Chair of the Stylesheets Group of the TEI Technical Council.
- 2022 Member of the scientific committee of the international conference *Machine Learning and Data Mining for Digital Scholarly Editions* (June 9-10, 2022, University of Rostock).
- 2021– Elected member of the Text Encoding Initiative's (TEI) Technical Council.
- 2021 Member of the scientific committee of the international conference *Epistolâtries : mutations contemporaines et nouvelles approches d'étude de la lettre* (December 2-3, 2021, Université Paris 8 / Université Paris Nanterre).
- 2020– Member of the Text Encoding Initiative Working Group "Internationalization (I18n)".
- 2020 Member of the scientific committee of the conference *TheorLing: Theoretical linguistics in the light of the interaction of qualitative and quantitative approaches* (June 21-22, 2021, University of Neuchâtel).
- 2019 Ph.D. Thesis Assessment for International Mention of the doctoral thesis *Gestualidad y acción femeninas en espejos de damas del siglo XV* by Laura Pereira Domínguez (Universidad de Santiago de Compostela).
- 2019 Technical reports for publishing house Editorial de la Universidad de Sevilla.

Reviewer

- 2022 Reviewer of one article submitted to: *Journal of Data Mining & Digital Humanities*.
- 2021 Reviewer of one contribution submitted to: Sánchez Cabrera, M. & Mármol Ávila, P. (eds.): *Nuevas tecnologías e innovación docente en literatura hispánica*. Madrid: Sial Pígmalión.
- 2020 Reviewer of one article submitted to: *Bulletin of Hispanic Studies* (ISSN: 1475-3839).
- 2020 Reviewer of one contribution submitted to: Spadini, E., Tomasi, F., & Vogeler, G. (2021) (eds.): *Graph Data-Models and Semantic Web Technologies in Scholarly Digital Editing*. BoD – Books on Demand.
- 2020 Reviewer for the conference *Digital Humanities 2020 - Intersections/Carrefours*, Ottawa, Canada.
- 2019 Reviewer of one article submitted to: *Liinc em Revista* (ISSN: 1808-3536).
- 2018– Reviewer of one article per issue for the journal *Revista de Humanidades Digitales* (ISSN: 2531-1786).

Organization of scientific events

- 2017 Member of the Organising Board for International Conference *Humanidades Dixitais: olladas cara á Idade Media*, organised by the Rede de Estudos Medievais Interdisciplinares.
- 2015 Member of the Local Organising Committee of the International Colloquium *A expresión das emocións na lírica románica medieval*, organised by the Area of Romance Philology of the Universidade de Santiago de Compostela
- 2012 Member of the Local Organising Committee of the International Colloquium *Parodia e debate metaliterarios na Idade Media*, organised by the Area of Romance Philology of the Universidade de Santiago de Compostela and the Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Prizes, awards & fellowships

- 2018 *Josef Dobrovský Fellowship* funded by the Czech Academy of Sciences.
- 2017 Best Student Paper Award, *Language, Data and Knowledge 2017*. Galway, Ireland.
- 2017 Best Datathon Result Award, *Second Datathon on Linguistic Linked Open Data*. Cercedilla, Spain.
- 2013-2016 *PhD Scholarship (University Faculty Training Programme)* funded by the Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Spanish Government).
- 2014 *Postgraduate grant for international study* funded by the Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- 2012-2013 *Predoctoral Scholarship* funded by the Consellería de Cultura Educación e Ordenación Universitaria (Government of the Autonomous Community of Galicia).
- 2012 *Premio Fin de Carreira da Xunta de Galicia* (highest GPA in the correspondent BA degree in all three universities of the Autonomous Community of Galicia).
- 2011-2012 *Scholarship for studies leading to master's degree* funded by the Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Spanish Government).

Last updated: July 8, 2022

<https://www.unine.ch/isla/home/equipe/helena-bermudez-sabel.html>